

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**TOME X.**

*Livraison 1.*

---

ST.-PÉTERSBOURG, 1890.

Commissionaires de l'Académie Impériale des Sciences:

à ST.-PÉTERSBOURG:  
MM. Eggers et Cie  
et J. Glasounof.

à RIGA:  
M. N. Kymmel.

à LEIPZIG:  
Voss' Sortiment  
(G. Haessel).

Prix 1 Rbl. 15 Kop. = 2 Mrk 90 Pf.

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.  
TOME X.

---

## Sahidische Bibelfragmente. I. Von Dr. O. v. Lemm. (Lu le 23 mai 1889.)

Herr W. v. Bock, Conservator an der Mittelalterlichen Abtheilung der Kaiserl. Eremitage, hat von seiner im Auftrage der Kaiserl. Eremitage im Winter 1888/89 unternommenen Reise nach Aegypten ausser einer sehr bedeutenden Sammlung von Gewändern und Erzeugnissen der Textil-Industrie aus christlicher Zeit<sup>1)</sup> unter anderen kleineren Gegenständen, als Stelen, Ostraca, Kreuzen, Menas-Vasen etc. auch drei koptische aus dem Funde von Deir el-Abjad<sup>2)</sup> stammende Handschriftenfragmente mitgebracht und letztere der Kaiserl. Gesellschaft «der Liebhaber des alten Schriftthums» (Императорское Общество любителей древней письменности) zum Geschenk gemacht. Der Secretär der Gesellschaft, Herr Prof. Pomjalowski, überwies mir die Fragmente zu näherer Prüfung, wobei sich herausstellte, dass sie sämmtlich sahidisch sind. Eines derselben bereichert die sahidische Bibel um einen längeren Abschnitt des Alten Testaments; dasselbe enthält Proverbia XI,16 — XII,13, welcher Abschnitt unter den Borgianischen Fragmenten fehlt. Die übrigen zwei Fragmente enthalten Abschnitte aus dem Evangelium Johannis, das eine Cap. X, 8—29 und das andere Cap. XII, 48—XIII,9. Diese Stücke sind bereits aus den Publicationen von Woide, Mingarelli und Amélineau zum grössten Theil bekannt, doch ergänzen sie manchen lückenhaft erhaltenen Vers bei Woide und enthalten interessante Varianten, so dass es immerhin sich der Mühe lohnt, dieselben mitabzudrucken.

*Fragment I.* — Zwei zusammenhängende Blätter, in zwei Columnen geschrieben, enthalten die Seiten  $\overline{\lambda\theta}$  —  $\overline{\mu\beta}$ , gr. 4<sup>o</sup>. Der Schriftcharacter kommt dem des Cod. Borgianus 150. bei Hyvernat<sup>3)</sup> am nächsten, so dass wir die Handschrift mit ziemlicher Sicherheit ins XI. Jahrhundert setzen können. — Proverbia XI,16 — XII,13.

1) s. die Beilage.

2) Über das Kloster «Deir el-Abjad» oder «das weisse Kloster» vergl. Butler, *The ancient Coptic Churches in Egypt*. Oxford, 1884. — Vol. I, pag. 351 u. ff.

3) *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des Martyrs de l'Égypte*. Paris, 1888. Fol. — Taf. XI, № 2.

*Fragment II.* — Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben, enthält die Seiten  $\overline{\rho\mu\theta}$  —  $\overline{\rho\eta}$ . Fol. Die Schrift kommt der des Cod. Borgianus 25. am nächsten, so dass dies Fragment ins VIII. oder IX. Jahrhundert zu setzen sein wird. — Evang. Johannis X, 8—29.

*Fragment III.* — Ein Blatt, in einer Columne geschrieben, enthält die Seiten  $\overline{\varphi\theta}$  —  $\overline{\rho}$ . 4<sup>o</sup> min. Die Schrift deckt sich fast vollständig mit der des Cod. Borgianus 103.<sup>4)</sup>, so dass die Handschrift ins IX. Jahrhundert zu setzen ist. — Evang. Johannis XII, 48—XIII, 9.

4) L. I. Taf. V, № 2.

5) L. I. Taf. XI, № 3.

## A. PROVERBIA XI, 16--21.

16. **Щаре от̄с̄р̄ї**  
 ✧ ме е̄от̄н̄т̄с̄  
 р̄мот то̄т  
 нес от̄е̄о̄от̄ м̄  
 несра̄ї :... ✧  
**От̄ѳ̄ронос де н̄**  
 ✧ с̄ωщ̄ · не от̄  
 с̄р̄їме е̄с̄мос  
 те н̄р̄н̄м̄т̄  
 ме :... ✧  
**Нре̄ц̄х̄н̄а̄а̄т̄**  
 ✧ на̄е̄р̄б̄р̄ω̄  
 р̄н̄ т̄м̄т̄  
 р̄м̄ма̄о̄ :... ✧  
**Н̄х̄ω̄ре де**  
 ✧ на̄та̄х̄ро̄ р̄н̄  
 т̄м̄т̄р̄м̄  
 ма̄о̄ :... ✧
17. **Бре от̄р̄ωме н̄**  
 ✧ на̄нт̄ е̄р̄а̄га  
 ѳон̄ н̄те̄ц̄ψ̄т̄  
 х̄н̄ :... ✧  
**Пат̄на де на**  
 ✧ та̄не̄ п̄е̄ц̄  
 · с̄ωма :... ✧
18. **Щаре пасев̄не**  
 ✧ е̄р̄ р̄н̄р̄н̄т̄е̄  
 н̄х̄їн̄ б̄о̄нс̄ : ÷  
**Бре п̄ет̄х̄о**  
 ✧ де̄ н̄т̄д̄їна̄ї  
 о̄ст̄н̄н̄ е̄р̄ω̄ѳ̄
- λϑ  
 = е̄т̄п̄їст̄їс̄ :... ✧  
**От̄ѳ̄т̄ке̄ м̄ме̄**  
 п̄е̄ п̄ес̄пер̄ма  
 н̄н̄д̄їна̄їос̄ : ✧
19. **Е̄т̄х̄по̄ но̄т̄**  
 ш̄н̄ре̄ н̄д̄ї  
 ка̄їос̄ е̄п̄ω̄н̄р̄ : ~  
 ÷ П̄д̄їω̄т̄мос̄  
 де̄ м̄п̄ас̄е̄  
 ѳ̄нс̄ п̄е̄ п̄мо̄т̄ : ✧
20. **Вен̄а̄ка̄ѳ̄ар̄**  
 ÷ то̄с̄ н̄па̄р̄ре̄  
 м̄ п̄но̄т̄те̄  
 не̄ н̄на̄щ̄т̄  
 р̄нт̄ :... ✧  
 ÷ От̄ѳ̄оте̄ м̄п̄х̄о̄  
 е̄їс̄ п̄е̄ п̄ет̄б̄о̄  
 = ме̄ р̄н̄ те̄ц̄р̄їн̄ : ✧  
**Сеш̄н̄п̄ де̄ н̄**  
 на̄р̄ра̄ц̄ н̄б̄ї̄ от̄  
 о̄н̄ н̄ї̄м̄ е̄то̄т̄  
 д̄а̄ѳ̄ р̄н̄ те̄ц̄  
 = р̄ї̄н̄ :... ✧
21. **Пет̄на̄щ̄еп̄**  
 т̄о̄от̄ц̄ но̄т̄а̄  
 р̄н̄ от̄х̄ї̄ н̄б̄о̄нс̄ ·  
 н̄ц̄н̄д̄.щ̄ω̄п̄е̄  
 д̄н̄ е̄ц̄о̄т̄а̄а̄ѳ̄ е̄  
 = р̄ї̄се̄ :... ✧  
**Пет̄х̄о̄ де̄ но̄т̄**

## A. PROVERBIA XI, 22—29.

- м  
—
- дїваїосѣни  
ѣнажївене  
ноѣпїстїс :
22. Нѡе ноѣбажѣ  
✧ еѣрїѣ ѣѡа  
тѣ ноѣѣѣѡ .  
Гаї те ѡе мї  
✧ са ноѣсрїме  
ѣсѡаане : ... ✧
23. Нанот поѣ  
✧ ѡѣ тнрѣ  
нїдїваїос : ✧  
Нерїоѡтѣ де нї  
✧ надївос рѡ  
от : ... ✧
24. Оѡн петхо нї  
✧ нотѣ мїн  
ммоѣ еѣр  
роѡѡ наѣ : ... ✧  
Оѡн петѡ  
✧ оѡр рѡѡт ѣ  
роѡн . аѡѡ  
ѣѣѡаат : ✧
25. Ѧѣхн нїм ѣ  
✧ тоѣсмот ѣрос  
роѡѡт : ... ✧  
Нанот оѡрѡ  
✧ ме де аїн нїѣѣ  
ѡнїт : .. ✧
26. Петет псоѡѡ  
✧ ѣроѡн ѣаре
- оѡмнїѣе с  
✧ роѡѡрѣ : ✧  
Песмот де ннѡ  
ѣжнї тапе м  
✧ петѣ : ... ✧
27. Петмеетѣ ѣрнї  
петнапѡѣѣ  
ѣѣѣне нса  
рнхарїс ѣна  
✧ нотѡт : ... ✧  
Ипѣѡѡѡт де на  
таѣе пет  
ѣїне нсѡ  
✧ ѡѡт : ... ✧
28. Петѡв пер  
тнѣ ѣѡмнїт  
рммаѡ на  
✧ ре : ... ✧  
Петна де ннї  
рнне сѣнама  
карїѣе м  
✧ моѣ : ... ✧  
Петѡѡт м  
пѣннї рнї оѡ  
хїн ѡнїс . ѣѣ  
нава рнѣм  
наѣ нрнїт нї  
пѣѣнре : ✧  
Пете нїѣѣї  
де аїн мпѣѣ  
нї наѣнро

## A. PROVERBIA XI, 30 — XII, 5.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
|     |   | <u>ма</u>  |
|     | помеї п̄р̄н̄<br>тн̄ѡ :... ✨   | мот надр̄е<br>м̄ п̄нотте :... ✨  |
|     | Паѡнт на̄р̄<br>✨ р̄м̄ра̄л̄ м̄п̄<br>саве :... ✨                                    | Ере от̄р̄оме<br>де п̄ре̄ц̄ме̄е̄т̄е<br>еп̄леѡот̄ на<br>ра̄номеї : ✨             |
| 30. | От̄н̄ от̄шн̄<br>✨ н̄ѡн̄ѡ̄ е̄ѡл̄<br>р̄м̄ п̄нар̄пос<br>п̄т̄д̄їкаїѡ<br>ст̄нн̄ :... ✨ | 3. П̄н̄ р̄оме на<br>сѡот̄т̄н̄ е̄ѡл̄<br>✨ р̄н̄ от̄аномї̄а̄ · ✨                  |
|     | Сенамоѡот̄т̄<br>✨ де н̄м̄ψ̄ѡ̄<br>Хн̄ п̄непара<br>номос : · · ✨                    | П̄нот̄не де п̄н̄<br>д̄їкаїос на<br>п̄ѡрк̄ а̄н̄ : · · ✨                         |
|     | р̄н̄ от̄м̄н̄т̄<br>шараде : · · ✨  | 4. От̄н̄лом̄ м̄<br>песраї̄ не от̄с̄<br>р̄їме п̄х̄ѡѡ<br>ре : · · ✨              |
| 31. | Ец̄ѡе м̄ѡѡїс̄<br>✨ е̄ре п̄д̄їкаїос<br>наот̄жаї̄ · · ✨                             | Н̄ѡе нот̄ѡн̄т̄<br>е̄ѡр̄н̄ от̄ше : ✨  |
|     | Еїе̄ е̄ре п̄ре̄ц̄р̄<br>✨ ноѡе м̄н̄ па<br>сеѡнс̄ наот̄ѡ̄<br>н̄ѡ̄ е̄ѡл̄ т̄ѡн̄ : ✨   | ≡ А̄т̄ѡ̄ от̄ра̄д̄ле̄ <sup>sic!</sup><br>р̄н̄ от̄ш̄т̄нн̄ : ✨                    |
|     | ХII, 1  | Т̄аї̄ те ѡе е̄тере<br>от̄с̄р̄їме̄ е̄с̄ѡа̄<br>не пат̄ане<br>песраї̄ : · · · · ✨ |
|     | ✨ Ш̄аре петме<br>п̄тесѡѡ ме<br>ре тесѡесїс̄ : · · ✨                               | 5. ≡ З̄н̄рап̄ п̄мм̄е̄<br>ет̄е̄ п̄н̄д̄їкаї̄<br>ос : · · ✨                       |
|     | От̄аѡнт̄ де<br>✨ не петмос<br>те п̄неж̄п̄їѡ̄ : ✨                                  | ≡ Ш̄аре насе<br>ѡнс̄ де е̄р̄<br>р̄м̄ме̄ п̄р̄н̄н̄<br>роѡ : · · ✨                |
| 2.  | Нап̄от̄ пен̄<br>✨ таѡре̄ е̄т̄ѡ̄   |  |

## A. PROVERBIA XII, 6—13.

- мѣ —
6. Ттапро нн  
 \* дїкаїос на  
 тотхоот :... \*  
 Отнроу те т  
 \* тапро ннасе  
 внс : \*
7. Пасевнс ната  
 \* но рм пма  
 етеунакоту  
 ероу : \*  
 Ннї де нндї  
 \* наїос намотн  
 евоу : \*
8. Шаре нремн  
 \* фме мпре  
 мнрнт с  
 мот етеута  
 про :... \*  
 Шаткωωш  
 \* де нса пбав  
 рнт :... \*
9. Отрωме ецо н  
 \* рмрал нау  
 отаау ецо н от  
 сωш · еротē  
 петфеоот  
 нау отаау ецр  
 брω рм поеїн ·
10. Шаре пдїке  
 \* ос на · нне
- ψтхн ннеу  
 твндоотē :... \*  
 ≡ Знатна де  
 нммнтша  
 нртнч нна  
 сеѳнс :... \*
11. Петерωв  
 епечнаоу на  
 · сеї поеїн :... \*  
 Петнт де  
 нса рнпет  
 шотеїт рн  
 ≡ атсѳω не :... \*  
 Петотноу р  
 раї рн ма н  
 сенрп · цна  
 нω потсωш  
 рн нецма н  
 шωωпе : \*
12. Непеїотмїа  
 ннасеѳнс  
 ≡ роот :... \*  
 Бре ннотне  
 де не нремн  
 нотте рн рен  
 · тахро :... \*
13. Прецрнѳе на  
 ре етпау  
 етѳе ммнт  
 мнтрē ннеу

## B. EVANGELIUM JOHANNIS X, 8—18.

- ρενρεϥⲁⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ  
 ⲁⲧⲱ ρⲉⲛⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉ  
 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲧ  
 ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲧ .
9. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲣⲟ ⲉⲣⲱⲁ̄  
 ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ρⲓ  
 ⲧⲟⲟⲧ ϥⲛⲁⲟⲧⲁⲓ .  
 ⲁⲧⲱ ϥⲛⲁⲃⲱⲛ ⲉⲣⲟⲧ̄  
 ⲛϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲣⲉ ⲉⲧ  
 ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲉ .
10. ⲡⲣⲉϥⲁⲓⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉϥ  
 ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲉⲓⲙⲛ  
 ⲧⲓ ⲁⲛⲉⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲱ  
 ϥ̄ⲧ̄ . ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϥⲱ  
 ⲱⲧ . ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲛ̄ⲟ̄ .  
 ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲉ  
 ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲉⲁⲓ ⲛⲟⲧⲱ  
 ⲛ̄ϥ̄ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓ ⲛ̄  
 ⲟⲧⲣⲟⲧⲟ .
11. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲱⲱⲥ  
 ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲧϥ .  
 ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲧϥ  
 ϩⲁϥⲛⲁ ⲧⲉϥⲱⲧⲁⲛ  
 ρⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲧ
22. ⲡⲁⲓⲃⲉⲛⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲧⲉ  
 ⲛⲟⲧⲱⲱⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ  
 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲧϥ ⲁⲛ  
 ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲧ .  
 ϩⲁϥⲛⲁⲧ ⲉⲛⲟⲧⲱ  
 ⲛ̄ϥ̄ ⲉϥⲛⲓⲛⲧ ⲁⲧⲱ  
 ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲧ  
 ⲛ̄ϥ̄ⲛⲱⲧ ⲁⲧⲱ  
 ϩⲁⲣⲉ ⲡⲟⲧⲱⲛ̄ϥ̄  
 ⲧⲟⲣⲛⲟⲧ ⲛ̄ϥ̄ⲁⲟⲟ
13. ρⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲉ ⲟⲧ  
 ⲁⲓⲃⲉⲛⲉ ⲛⲉ ⲁⲧⲱ  
 ⲙ̄ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲧϩ ⲁⲛ  
 ⲛⲉ ρⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲧ .
24. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲱⲱⲥ  
 ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲧϥ . ⲁⲧⲱ  
 ϥⲥⲟⲟⲧⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲧⲓ  
 ⲁⲧⲱ ⲛⲟⲧⲓ ⲥⲟⲟⲧⲛ  
 ⲙ̄ⲙⲟⲓ . ⲛⲁⲧⲁ ⲃⲉ
15. Ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲱⲧ ⲥⲟ  
 ⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ . ⲁⲛⲟⲕ  
 ρⲱ ϥⲥⲟⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲛⲓ  
 ⲱⲧ . ⲁⲧⲱ ϥⲛⲁⲛⲱ  
 ⲛ̄ⲧⲁⲱⲧⲁⲛ ρⲁ ⲛⲁ  
 ⲉⲥⲟⲟⲧ . ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ
16. Ⲑⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲛⲉ  
 ⲉⲥⲟⲟⲧ ⲉⲛⲣⲉⲛⲉ  
 ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ρ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲓ  
 ⲟⲣⲉ . ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲙ  
 ⲙⲁⲧ ⲟⲛ ρⲁⲛⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁ  
 ⲥⲟⲟⲧⲣⲟⲧ . ⲁⲧⲱ ⲥⲉ  
 ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲛ  
 ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲛⲉ ⲛⲟⲧ  
 ⲟⲣⲉ ⲛⲟⲧⲱⲧ . ⲟⲧ  
 ϩⲱⲥ ⲛⲟⲧⲱⲧ .
17. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ  
 ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲉ ϥⲛⲁ  
 ⲛⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲧⲁⲛ ⲁⲛⲉ  
 ⲛⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲁⲓⲧⲉ -  
 ⲙ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲧ ϥ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ  
 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ  
 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ  
 ρⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ  
 Ⲑⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲓⲁ
18. ⲙ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲧ ϥ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ  
 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ  
 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ  
 ρⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ  
 Ⲑⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲓⲁ



## B. EVANGELIUM JOHANNIS X, 19—29.

- рн  
 екаас · аτω он от  
 нѣ тезотсиа ехг  
 тс · теїентолн  
 нтаїжитс евол рг  
 тм паеіот ·
19. аτсχгсма он шω  
 пе рн нїотдаї е  
 тве неїшахе ·
20. петн рар де жω  
 ммос нрнтоτ  
 же отн отдаімо  
 нгон нмау ·  
 аτω цлобе етве  
 от тетнсωтм
21. ероу · ренко  
 оте петжω ммос  
 же неїшахе нна  
 ота ан не ецо н  
 даімонгон ·  
 мн отн бом нот  
 даімонгон еот  
 он ннвал нн  
 влле :
22. Ацшωпе мпеот  
 оеіш етмаτ  
 нбн пхгаеік рн  
 өілнм не тепро
23. те · аτω нецмо  
 оше нбн гс рм пер  
 пе ра тествоа н  
 солонон ·
24. атнωте бе ероу  
 нбн нїотдаї аτω  
 пехат нау же ца
- тнат нгї мпен  
 рнт · ешхе нтон  
 пе пехс ахгс нан  
 рн отпаррнсіа ·  
 ацотωшв нат нбн  
 гс же дїжоос нн  
 тн аτω нтетнпн  
 стете ан ерої  
 первнте анок е  
 феіре ммоот  
 рм пран мпаеі  
 ωт · наї петрмн  
 тре етвннт ·
26. алла нтотн нте  
 тнпнстете ан  
 же нтетн рене  
 вол ан рн паесо  
 от · паесоот а  
 нок цаτсωтм  
 етасмн · аτω ф  
 соотн ммоот  
 аτω сенаотарот
28. неωї · аτω анок  
 фнаф нат нотонг  
 ца енер · аτω н  
 петре евол енер  
 аτω нне лаат тор  
 нот евол рн та
29. бгх · паеіот пен  
 тацтаат наї · црн  
 жн отон нм ·  
 аτω мн шбон н  
 лаат еторпот е  
 вол рн тбгх мна

## VARIÆ LECTIONES.

M. = Mingarelli.

W. = Woide.

- Joh. XI, v. 8. M.  $\overline{\text{nesootm}}$  für  
 $\overline{\text{nesoot cwtm}}$  M.  $\overline{\text{πιορε}}$ .  
 M. vor  $\overline{\text{οτυωσ}}$  steht  
 noch  $\overline{\text{μη}}$
9. M.  $\overline{\text{οτ βωκ}}$   
 W.  $\overline{\text{νεγει εβολ}}$  17. M.  $\overline{\text{παιωτ}}$   
 M.  $\overline{\text{ϥρε ετμαμμοωϥ}}$  18. W.  $\overline{\text{μμ̄η̄ λαατ}}$
10. W.  $\overline{\text{ειμητει}}$  M. W.  $\overline{\text{ματαατ}}$   
 W.  $\overline{\text{νεϥτανο}}$  M.  $\overline{\text{οτη τεζοτσια}}$   
 W.  $\overline{\text{ηροτο}}$  M.  $\overline{\text{ακααε}}$   
 M.  $\overline{\text{Ανοκ}}$  bis  $\overline{\text{ηοτροτο}}$   
 fehlt ganz. M. Das  $\overline{\text{οη}}$  nach  $\overline{\text{ατω}}$   
 fehlt.
12. M.  $\overline{\text{ετηηοτϥ}}$  M. W.  $\overline{\text{τεητολη}}$   
 W.  $\overline{\text{νεϥνα}}$  20. W.  $\overline{\text{νε οτοη}}$   
 W.  $\overline{\text{νεϥπωτ}}$  21. M.  $\overline{\text{μηετοειϥ}}$   
 M.  $\overline{\text{ηϥιαειε}}$
13. M.  $\overline{\text{οτχαίβε νε}}$   
 14. M.  $\overline{\text{ατ ϣσοτη}}$  für 22. W.  $\overline{\text{θειλη̄μ}}$   
 $\overline{\text{ατω ϣσοτη}}$  23. M.  $\overline{\text{ηρη}}$
15. W.  $\overline{\text{πειωτ}}$  24. M.  $\overline{\text{ηαϥ}}$  fehlt  
 W.  $\overline{\text{μπειωτ}}$  25. M.  $\overline{\text{παιωτ}}$
16. M.  $\overline{\text{ηρενεβολ}}$  27. M.  $\overline{\text{ϥασωτμ}}$   
 W.  $\overline{\text{πειωρε}}$  29. W.  $\overline{\text{μμ̄η̄ϥβωμ}}$ .

## C. EVANGELIUM JOHANNIS XII, 48 — XIII, 2.

ϥθ

- $\overline{\text{οτη̄τϥ̄}}$   $\overline{\text{ηετνακρη̄νε}}$   $\overline{\text{μμοϥ}}$  ·  $\overline{\text{ηϥα}}$   
 $\overline{\text{χε ηταῑχοοϥ}}$   $\overline{\text{η̄τοϥ}}$   $\overline{\text{ηετνακρη̄νε}}$   
 49.  $\overline{\text{μμοϥ}}$   $\overline{\text{ρ̄μ}}$   $\overline{\text{ηρᾱιε}}$   $\overline{\text{η̄ροοτ}}$  · —  $\overline{\text{χε}}$   $\overline{\text{ανοκ}}$   
 $\overline{\text{ηταῑϥαχε}}$   $\overline{\text{αη}}$   $\overline{\text{ραρο̄ι}}$   $\overline{\text{ματαατ}}$  ·  
 $\overline{\text{αλλα}}$   $\overline{\text{ηαειωτ}}$   $\overline{\text{η̄ταϥταοτο̄ι}}$  ·  $\overline{\text{ητοϥ}}$   
 $\overline{\text{ηεῑταϥϣ}}$   $\overline{\text{ηαι}}$   $\overline{\text{ηοτη̄τολη}}$  ·  $\overline{\text{χε}}$   $\overline{\text{οτ}}$   
 $\overline{\text{ηετναχοοϥ}}$   $\overline{\text{ατω}}$   $\overline{\text{οτ}}$   $\overline{\text{ηετνα}}$   
 50.  $\overline{\text{ταοτοϥ}}$  · —  $\overline{\text{ατω}}$   $\overline{\text{ϣ[ο]οτη}}$  ·  $\overline{\text{χε}}$   
 $\overline{\text{τεϥεῑτολη}}$   $\overline{\text{οτωηρ}}$   $\overline{\text{ϥα}}$   $\overline{\text{επερ}}$   
 $\overline{\text{τε}}$  ·  $\overline{\text{ηετϣω}}$   $\overline{\text{βε}}$   $\overline{\text{μμοοτ}}$   $\overline{\text{ανοκ}}$   
 $\overline{\text{κατα}}$   $\overline{\text{θε}}$   $\overline{\text{η̄τα}}$   $\overline{\text{ηαειωτ}}$   $\overline{\text{χοοε}}$   
 $\overline{\text{ηαι}}$  ·  $\overline{\text{τᾱι}}$   $\overline{\text{τε}}$   $\overline{\text{θε}}$   $\overline{\text{εϣαχε}}$   $\overline{\text{μμοε}}$  —

- XIII, 1. *Ḷ*αὐτὸν δὲ *Ḷ*πῆσα *Ḷ*πῆσασχα  
 εἰσοοῦν *Ḷ*ἰσὶ *Ḷ*ἰς · *Ḷ*ε *Ḷ*α τεσοῦνοῦ εἰ  
*Ḷ*εκας εἰεπωωνε εἰολ *Ḷ*ρ̄  
 πεἰκοςμος *Ḷ*ḹβων *Ḷ*σα *Ḷ*πωτ  
 αἰμερε *Ḷ*ετεποῦ *Ḷ*ε *Ḷ*ετ̄ρ̄  
 πκοςμος αἰμερῖτοῦ *Ḷ*σαβὸλ ·
2. *Ḷ*ατῶ *Ḷ*πτερε οὔδῖπνον *Ḷ*ωωνε ·  
 εα *Ḷ*πḷαβὸλος οὔω εἰποῦ*Ḷ*ε *Ḷ*μοο  
 εἰρητ *Ḷ*ἰοῦδασ · *Ḷ*πῆρε *Ḷ*εἰμ̄

C. EVANGELIUM JOHANNIS XIII, 3—9.

- Ḷ*  
*Ḷ*ἰσκαρῖωδνε *Ḷ*εκας εἰεπαραḷ  
 3. *Ḷ*δοῦ *Ḷ*μοο *Ḷ* — εἰσοοῦν *Ḷ*ἰσὶ *Ḷ*ἰς *Ḷ*ε  
 α *Ḷ*πεἰωτ † *Ḷ*επκα *Ḷ*ἰμ *Ḷ*εραἰ *Ḷ*επεῦβῖχ ·  
 ατῶ *Ḷ*ε *Ḷ*πταῖεἰ εἰολ *Ḷ*ἰτ̄μ *Ḷ*πποῦτε
4. ατῶ *Ḷ*εἰνα *Ḷ*ερατ̄ *Ḷ*ἰπποῦτε · — αἰ  
 τῶοῦν *Ḷ*ρ̄ *Ḷ*πḷπνον · αἰκα *Ḷ*εἰροῖτε  
 εἰραἰ · αἰ*Ḷ*χῖ *Ḷ*ποῦλεἰον αἰμοῦ*Ḷ*
5. *Ḷ*μοο *Ḷ* — ατῶ αἰ*Ḷ*νη*Ḷ*μοοῦ *Ḷ*ετλε  
*Ḷ*κανἰ · αἰ[α]ρ*Ḷ*χεἰ *Ḷ*πεἰω *Ḷ*ἰνεοῦτερἰτε  
 ἰνεῦμαῶντἰε ατῶ εἰοῦτοῦ *Ḷ*
6. *Ḷ*ἰλεἰἰον *Ḷ*ετἰ*Ḷ*ρ̄ *Ḷ*μοο *Ḷ* — αἰεἰ *Ḷ*ε  
*Ḷ*σα *Ḷ*εἰμων *Ḷ*ετροο · *Ḷ*ε*Ḷ*ε *Ḷ*ἰ*Ḷ* καἰ  
*Ḷ*ε *Ḷ*ḷοεἰε *Ḷ*ἰτο*Ḷ* *Ḷ*ετἰεἰα *Ḷ*αοῦτε  
*Ḷ*ρητε · α *Ḷ*ἰς οὔω*Ḷ* *Ḷ*ε*Ḷ*αἰ *Ḷ*καἰ  
*Ḷ*ε *Ḷ*εἰεἰρε *Ḷ*ἰμοο *Ḷ*ἰτο*Ḷ* *Ḷ*εσοοῦν  
*Ḷ*μοο *Ḷ*αἰ *Ḷ*εποῦ · *Ḷ*ἰ*Ḷ*εωε *Ḷ*ε  
*Ḷ*κνεἰε *Ḷ*εροῦ · *Ḷ*ε*Ḷ*ε *Ḷ*ετροο *Ḷ*καἰ  
*Ḷ*ε *Ḷ*ἰ*Ḷ*κα*Ḷ*κ *Ḷ*ε*Ḷ*ρα*Ḷ* *Ḷ*ε*Ḷ*ε*Ḷ* · α *Ḷ*ἰς οὔω  
*Ḷ*ḹ *Ḷ*ε*Ḷ*αἰ *Ḷ*καἰ *Ḷ*εἰ *Ḷ*εἰτ̄*Ḷ*α*Ḷ*ρα*Ḷ*  
*Ḷ*ε*Ḷ*τἰ *Ḷ*ε*Ḷ*εἰε *Ḷ*ἰ*Ḷ*αἰ ·  
*Ḷ*ε*Ḷ*αἰ *Ḷ*καἰ *Ḷ*ἰσὶ *Ḷ*εἰμων *Ḷ*ετροο  
*Ḷ*ε *Ḷ*ḷοεἰε · οὔ *Ḷ*ο*Ḷ*οἰ *Ḷ*αοῦτερἰτε

VARIAE LECTIONES.

W. = Woide.

A. = Amélineau, Fragments thébains inédits du Nouveau Testament, Evangile selon St. Jean, in «Zeitschrift f. Aegypt. Sprache u. Alterthumskunde». 1886; pag. 103 ff.

- Ev. Joh. XII, v. 48. W.  $\pi\rho\alpha\epsilon\ \pi\rho\sigma\sigma\tau$   
 49. W.  $\pi\epsilon\pi\tau\alpha\iota\psi\alpha\chi\epsilon$   
 W.  $\pi\epsilon\iota\omega\tau$   
 W.  $\bar{\pi}\sigma\tau\epsilon\pi\tau\omicron\lambda\eta$   
 W.  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$

Dieser Vers ist bei Woide überhaupt sehr lückenhaft und wird durch unser Fragment ergänzt.

- |  |   |
|--|---|
| 50. W. $\pi\alpha\iota\omega\tau$                                  | 5. A. $\alpha\varsigma\eta\pi\epsilon\chi\mu\omicron\sigma\sigma$ |
| XIII, 1. A. $\tau\epsilon\tau\eta\sigma\tau$                       | $\epsilon\tau\lambda\alpha\kappa\alpha\eta\eta$                   |
| A. $\chi\epsilon$ statt $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$        | A. $\eta\sigma\tau\epsilon\eta\tau\epsilon$                       |
| A. $\pi\epsilon\tau\eta\omega\kappa$                               | $\eta\mu\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$                     |
| A. W. $\pi\epsilon\iota\omega\tau$                                 | A. $\lambda\epsilon\eta\tau\omicron\eta$                          |
| A. W. $\epsilon\alpha\varsigma\mu\epsilon\tau\epsilon$             | 8. A. $\tau\epsilon\eta\sigma\tau$ fehlt.                         |
| 2. A. $\sigma\tau\omega$ für $\alpha\tau\omega$                    | 7. A. $\epsilon\epsilon\iota\alpha\rho\alpha\tau$                 |
| A. $\pi\iota\varsigma\kappa\alpha\rho\iota\omega\tau\eta\varsigma$ | A. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ fehlt                         |
| 3. A. $\eta\kappa\alpha$   | A. $\epsilon\iota\tau\mu\epsilon\iota\alpha$                      |
| 4. A. $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\eta\varsigma$                | A. $\mu\eta\tau\kappa$  |
| A. $\pi\epsilon\tau\eta\sigma\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$        | 9. A. $\mu\epsilon\rho\sigma$                                     |
| A. $\lambda\epsilon\eta\tau\omicron\eta$                           |   |

### Beilage.

Unter den Zeugresten finden sich manche mit Inschriften. So ist auf einem Stücke in schöner grosser Schrift zu lesen:

\*  $\Psi\Lambda\chi\omega$  \*  $\Pi\sigma\alpha\upsilon\tau\epsilon$  \*

Das  $\Psi\Lambda\chi\omega$  ist mir bis jetzt nur an einer Stelle begegnet, und zwar in der etwas abweichenden Schreibung  $\Pi\sigma\alpha\chi\omicron$ . Dasselbe findet sich in einer Inschrift aus Dér el Melineh (Lepsius, Denkmäler VI, 103. № 36.), welche folgendermassen lautet:

$\alpha\eta\sigma\kappa\ \eta\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma$   
 $\eta\sigma\alpha\chi\omicron\ \psi\eta\mu$   
 $\alpha\rho\iota\ \tau\alpha\tau\eta\eta$  sic!  
 $\psi\lambda\eta\lambda\ \epsilon$   
 $\chi\omega\iota$

Das  $\psi\alpha\chi\omega$  oder  $\eta\sigma\alpha\chi\omicron$  scheint ein Titel zu sein. Hier liegt wol nur eine ungenaue Schreibung von  $\psi\alpha\sigma$  =  $\eta\sigma\alpha\sigma$  «der Schreiber» vor. Vergl.  $\Psi\alpha\sigma$   $\Pi\alpha\sigma\omega\mu$   $\Pi\kappa\alpha\varsigma\epsilon\omicron$  «der Schreiber Pachomios mit dem Beinamen  $\kappa\alpha\varsigma\epsilon\omicron$ » auf der koptischen Elle aus der Sammlung Anastasi im Museum zu Leyden. Lepsius, Die alt-ägypt. Elle und ihre Eintheilung. Aus den Abhand-

lungen der Kgl. Akad. d. W. zu Berlin 1865, p. 16 u. 62. Taf. IV. und «Zweiter Nachtrag», p. 64\*. Taf. V. — Leemans, Description raisonnée des monumens égyptiens du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide. Leide, 1840, p. 135. I. 635. — Was das  $\chi$  an Stelle des kopt.  $\varrho$  betrifft, so muss hier übrigens bemerkt werden, dass in einem griechisch geschriebenen koptischen Papyrus (Mitthl. d. Samml. Papyrus Erzherzog Rainer. I, pag. 49. № 1785.) das kopt.  $\varrho$  durch  $\chi$  wiedergegeben ist;  $\text{ⲢⲉⲒⲁⲓ}$  «ich schreibe» wird dort  $\text{ⲛⲓⲗⲁⲓ}$  geschrieben. Das  $\omega$ , resp.  $\circ$  am Ende könnte man für eine analoge Verlängerung ansehen, wie sie uns in den Formen  $\text{ⲛⲁⲒⲱⲙⲱ}$  (Lepsius, Denkm. VI, 102. № 3.),  $\text{ⲛⲁⲒⲱⲙⲟ}$  (Zoëga 175, 28. — Mitthl. Sammlung d. Papyrus Erzherzog Rainer. V, p. 39. Kopt. Papier № 7751) und  $\text{ⲛⲁⲒⲱⲙⲁ}$  (l. l. p. 26. Kopt. Pap. № 94) vorliegt für und neben dem gewöhnlichen  $\text{ⲛⲁⲒⲱⲙ}$ .

Dem Namen  $\text{ⲠⲚⲀⲮⲢⲈ}$  bin ich bis jetzt nirgends begegnet.

Auf einem anderen Zeugstreifen muss eine längere Inschrift gestanden haben, wovon jedoch nur . . . .  $\varrho$   $\epsilon\alpha$  . . . . erhalten ist.

Schliesslich sind auf einem grossen Zeugstoffe mit verschiedenen in runden Rahmen eingeschlossenen Figuren, wohl Heiligen, folgende einzelne Zeichen zu sehen, deren Deutung ich nicht zu geben wage.

I	D	C	S	Θ	*		C
	ε	Λ	X				/
			*				Θ
		^	X				T
		C	⊥				∩

Vielleicht haben wir es hier mit Abkürzungen irgend eines gnostischen Gallimathias zu thun. — Die Sammlung ist erst vor Kurzem hier angelangt und von der Kaiserl. Eremitage erworben worden; sie wird jetzt gesäubert, geglättet und geordnet; möglicher Weise finden sich noch andere Stoffe mit Inschriften darunter.

